

ALEJANDRO FLORES JIMÉNEZ

Centro de Poética / Instituto de Investigaciones Filológicas

Universidad Nacional Autónoma de México

alejandroflores@filos.unam.mx

ORCID: 0009-0007-2095-4046

ISRAEL GARCÍA AVILÉS

Stipendiat der a.r.t.e.s. Graduate School for the Humanities Cologne

Universität zu Köln

israel.garciaaviles@smail.uni-koeln.de

ORCID: 0009-0007-7096-9318

PRESENTACIÓN DEL THEMA:

DOS MOMENTA FUNDACIONALES DEL RENACIMIENTO:

LOS “ARGUMENTA” A PLATÓN Y A HERMES TRISMEGISTO DE MARSILIO FICINO

INTRODUCTION FROM THE THEMA’S EDITOR:

TWO FOUNDING MOMENTS OF THE RENAISSANCE:

THE “ARGUMENTA” TO PLATO AND TO HERMES TRISMEGISTUS BY MARSILIO FICINO

Presentamos, bajo el concepto renacentista *momentum*,¹ dos teselas principales que componen la zona cardinal del vasto mosaico que llamamos Renacimiento. Se trata de los primeros retratos simbólicos de Hermes Trismegisto y de Platón pintados por el filósofo florentino Marsilio Ficino. Hemos optado por denominar estos sucesos *momenta* porque, por un lado, representan un punto preciso en el tiempo: el año 1463, cuando Ficino vierte al latín las obras griegas de ambas figuras; y, por otro, porque ese *momentum* desencadenó una serie de resonancias intelectuales, filo-

¹ Durante el Renacimiento, el *momentum* tiene una significación filosófica. No es un espacio de tiempo dado, por más breve que sea, sino que más bien refiere a un *punctum temporis* en el que la distinción entre el tiempo y la eternidad se disuelve. De este modo, se dice que *momentum* ex-plica la eternidad en un instante del tiempo y, a su vez, com-plica el tiempo en un instante, que se vive como la presencia de lo eterno.

sóficas y espirituales que, aun desde nuestra actualidad, continúan reconociéndose como parte de ese mismo impulso originario. Es decir, no se trata solo de una fecha, sino de una coyuntura vibrante, el año 1463 entendido como un *punctus temporis* que sigue irradiando su aura más allá de sí mismo y dando forma a una constelación de sentido aún activa.

Hemos decidido presentar los “Argumenta” a Platón y a Hermes Trismegisto como dos *momenta fundacionales* porque, a partir de las claves exegéticas, de la mirada centrada en la realidad del alma y de la re-imaginación de la tradición que Marsilio Ficino legó en 1463 a los florentinos —y que más tarde se extendería por toda Europa—, se configuró un nuevo modo de comprender la filosofía, la magia, la astrología, la alquimia y todas las disciplinas que conforman la vasta tradición intelectual que hoy reconocemos como el Renacimiento.

En el artículo titulado “La transmisión de la figura de Platón desde la *officina* de Marsilio Ficino (1463)”, escrito por el Mtro. Israel García Avilés, se exploran los primeros retratos de Platón elaborados por distintos humanistas como Leonardo Bruni y Uberto Decembrio, y el retrato de Jorge Trapezunzio. Estas aproximaciones tempranas, acompañadas de la traducción de un diálogo platónico, delinearon una imagen de Platón como un pensador elocuente, de estilo privilegiado, conciso y portador de verdades que armonizaban con el cristianismo.

Marsilio Ficino retomaría y enriquecería esta imagen, destacando especialmente la dimensión filosófica de su obra. El artículo explora este *momentum* —la presentación ficiniana de Platón— como un punto temporal decisivo y fundacional en el que la filosofía cobra una nueva centralidad en el Renacimiento. En este contexto, la noción de *filosofía* deja de limitarse a la filosofía moral y se amplía significativamente para enfatizar la importancia de la metafísica, de la teología y de la variedad de tradiciones filosóficas que conducen hacia la verdad.

En el segundo artículo, titulado “El renacimiento de Hermes Trismegisto en el ‘Argumentum’ al *Pimander* de Marsilio Ficino”, a cargo del Dr. Alejandro Flores J., se explora el *momentum* en que Marsilio Ficino reconfiguró la figura de Hermes Trismegisto a la luz del descubrimiento del *Corpus hermeticum*.

En efecto, antes de Ficino, la leyenda de Hermes era conocida en el mundo latino a través de semblanzas medievales contenidas en textos de corte alquímico y cosmológico, traducidos del árabe entre los siglos XII y XIII. Entre ellos se encuentran el “*Prefatio castrensis*” del *Liber de compositione alchimiae* adjudicado al alquimista Morieno; la dedicatoria al *Tracta-*

tus aureus, y el “*Prologus de tribus Mercuriis*” del *Liber de sex rerum principiis*. Si bien en todos ellos se representaba a Hermes Trismegisto como un sabio ancestral y padre de la alquimia, sin embargo, el propio carácter abstruso y enigmático de la alquimia proyectaba sobre la figura de Hermes un halo de oscuridad e incomprensión.

De este modo, cuando Ficino cumplió con el encargo de Cosimo de' Medici de traducir al latín el manuscrito griego del *Corpus hermeticum*, decidió acompañarlo con un “*Argumentum*” en el que volvió a trazar la figura de Hermes. Si Ficino recurrió al testimonio de las autoridades antiguas, no fue para seguirlas al pie de la letra, sino para seleccionar aquellos elementos que le permitieran integrar a Hermes en el horizonte de la teología platónica y la cristiana. La nueva figura de Hermes Trismegisto que trazó Ficino permitió inscribirlo como primer teólogo y místico de una genealogía sagrada de sabiduría —la *prisca theologia*—.

Proyecto: SIGILLUM. Seminario de investigación y traducción de textos renacentistas

El propósito de presentar este *Thema* surgió del trabajo realizado en el proyecto de investigación “SIGILLUM. Seminario de investigación y traducción de textos renacentistas” (IIFL-UNAM) y del “Taller de lectura, investigación e interpretación de textos renacentistas latinos de los siglos xv-xvii” (PROINV_23_40, FFYL-UNAM), ambos coordinados por el Dr. Alejandro Flores Jiménez. En el marco del Seminario, se ha completado la primera traducción al español de los *Primeros diez argumentos a los Diálogos de Platón* de Marsilio Ficino, a cargo del Dr. Alejandro Flores Jiménez y el Mtro. Israel García Avilés, con notas al pie elaboradas colectivamente por los integrantes del Seminario. Actualmente, dicha traducción se encuentra en proceso de gestión para su publicación.

Cabe destacar que el Seminario surge ante la necesidad de atender un vacío persistente en el ámbito hispanohablante: la investigación, traducción y edición de textos latinos del Renacimiento. Este espacio está concebido para investigadores, docentes y estudiantes interesados en profundizar en el estudio de obras renacentistas en latín y en fomentar su difusión mediante traducciones rigurosas y su posterior publicación.

La presentación de estos artículos tiene como objetivo continuar una línea de investigación que trasciende los planteamientos específicamente desarrollados en ellos. Esta intención responde a uno de los ejes centrales

del trabajo que se realiza cotidianamente en el Seminario SIGILLUM: la revisión crítica de la categoría «Renacimiento», para que éste no sea entendido únicamente y en términos generales como un periodo histórico que da inicio con el Humanismo, tiene su culmen en el arte renacentista y es clausurado por el advenimiento del racionalismo.

Esta visión alternativa sitúa en el centro del Renacimiento no los ornamentos retóricos del humanismo clásico, sino la recuperación rigurosa de sistemas metafísicos complejos, cuyo desarrollo floreció en disciplinas como la teología platónica, la magia, la filosofía hermética, la alquimia y la cábala cristiana. En esta perspectiva, el Renacimiento se prolonga más allá de sus delimitaciones históricas habituales y alcanza su culminación no en el arte ni en la filología, sino en la llamada “época dorada de la alquimia”, cuyo ocaso se ubica hacia finales del siglo xvii.